

CRW 4304: Literary Translation/ Prof. R. Alcalá
Fall 2016/ Tues. & Thurs. 10:30-11:50/ HUDS 213
Office hours: Tues. 3-5/ EDU 904/Tel: 747-7020 &email: ralcala1@utep.edu

COURSE DESCRIPTION

In this course we will read a range of poetry translated to and from Spanish and English, as well as a number of critical essays on the theory and practice of translation. Special emphasis will be placed on the translator's note, introduction or preface as an important framing device for the translations. This course will also include a workshop component to discuss and critique student translations. In addition to assignments, there will also be a midterm and a final project. The final project will consist of translated poems with a critical preface.

GRADING/REQUIREMENTS

Reading Responses: 20%

Guidelines to be posted on Blackboard

Presentation: 5%

Guidelines to be posted on Blackboard

Poetry Reading (with translation component): 5%

Participation: 20%

Discussion: Please be prepared to discuss readings. Active participation in class discussions is extremely important. You must have in front of you all reading materials to be discussed, and you should refer to them when they are being discussed. If you do not bring required reading materials to class, you will be counted as absent. In order to prepare for a productive class discussion, read the materials carefully, take notes, and make a list of observations and/or questions you'd like to share with the class. In class discussions, we are not after opinion ("I didn't like it") or summary, but rather a critical assessment of the work (What argument is being presented here? How is it presented? What is at stake? Why? What choices did the translator make? etc.).

Workshop participation: You are expected to come prepared for workshop. This means that you must submit carefully executed work on time. Or, you must carefully read work submitted, prepare a critique, and come prepared to discuss it. Schedule will be posted on Blackboard.

Midterm: 25%

Guidelines to be posted on Blackboard

Final Portfolio: Revised translations with introduction. Guidelines to be posted on BB. **25%**

ATTENDANCE

More than **four absences** or habitual tardiness will affect final grade for the course. Your final grade will drop a letter for each absence beyond four absences. If you miss more than four

classes in the first half of the semester, you will be dropped from the course. If you are absent, please contact a classmate via Blackboard for notes and missed assignments.

TECHNOLOGY

Please do not use your laptops to check social media, email, etc., or you will be asked to leave the class. Please silence and put away cell phones during class; they are not permitted for class use.

ACADEMIC DISHONESTY

Academic dishonesty is prohibited and is considered a violation of the UTEP Handbook of Operating Procedures. It includes, but is not limited to, cheating, plagiarism, and collusion. Plagiarism occurs when someone intentionally or knowingly represents the words or ideas of another person as one's own. And collusion involves collaborating with another person to commit any academically dishonest act. Any act of academic dishonesty attempted by a UTEP student is unacceptable and will not be tolerated. Violations will be taken seriously and will be referred to the Dean of Students Office for possible disciplinary action. Students may be suspended or expelled from UTEP for such actions.

To be more specific, plagiarism in this class means that you are handing in creative or critical work under your name that you did not write yourself. It also means that you are handing in work you've written for another class.

DISABILITIES: I will make reasonable accommodations for students with limitations due to disabilities, including learning disabilities. Please contact the Disabled Student Services Office within the first two weeks: <http://studentaffairs.utep.edu/Default.aspx?alias=studentaffairs.utep.edu/dsso>. Phone: (915) 747-5148 voice or TTY Fax: (915) 747-8712 E-Mail: dss@utep.edu

REQUIRED READING:

Books

Enigmas by Sor Juana Inés de la Cruz, trans. Stalina Emmanuelle Villareal, Ugly Duckling Presse, 2015 (978-1-937027-77-3)

Antígona González by Sara Uribe, trans. John Pluecker, Les Figs Press, 2016 (978-1-934254-64-6)

Negro Marfil/Ivory Black by Myriam Moscona, trans. Jen Hofer, Les Figs Press, 2011 (978-1-934254-22-6)

Abuso de confianza/Breach of Trust by Angel Escobar, trans. Kristin Dykstra, U. of Alabama Press, 2016 (978-0817358730)

Blackboard or Online

Critical essays by Rosmarie Waldrop, Edith Grossman, and others.

RECOMMENDED REFERENCE TOOLS

Spanish-English Dictionary: Larousse Unabridged (New Edition)

Oxford English Dictionary (online)

Real Academia Española (online)

Online thesauruses and etymology dictionaries

Not recommended (or allowed):

Google Translate or any other translation app

Looking at existing translations as a guide

REQUIREMENTS, READINGS, AND SCHEDULE ARE SUBJECT TO CHANGE AT INSTRUCTOR'S DISCRETION**WEEKLY SCHEDULE**

(please read translator's introduction or end note, in addition to the original poems and translations)

- Aug. 23 & 25:** Tues: Introduction
Thurs: Rainer Schulte "The Dynamics of Translation Workshops" (BB)
- 30 & Sept. 1** Tues: from Vallejo's "Trilce" & "Translation Slam"(BB)
Thurs.: in-class exercise
- Sept. 6 & 8:** Tues: Sor Juana's *Enigmas*
Thurs: Rosmarie Waldrop's "Silence, the Devil..." (BB)
- 13 & 15:** Tues: Kristin Prevallet's "Promethean Risk" & "A Basque Mistranslation"
(BB)
Thursday: in-class exercise
- 20 & 22:** Tues: Moscona's *Negro Marfil*
Thurs: Moscona cont.
- 27 & 29:** Tues: Presentations
Thurs.: Presentations
- Oct. 4 & 6:** Tues: Sara Uribe's *Antígona González*
Thurs: Workshop 1
- 11 & 13:** Tues: Angel Escobar's *Abuso de confianza*/ Midterm due
Thurs: Workshop 2
- 18 & 20:** Tues.: Escobar cont.
Thurs.: Workshop 3

COURSE DROP DEADLINE: Oct. 28

- 25 & 27:** Tues.: Discussion of Final Portfolio & Introduction/ Workshop 4
Thurs.: Workshop 5
- Nov. 1 & 3:** Tues. & Thurs. Workshop 6 & 7
- 8 & 10:** Tues. & Thurs: Workshops 8 & 9
- 15 & 17:** Tues. & Thurs.: Workshops 10 & 11
- 22:** Tues. Workshop 12 (Thursday is Thanksgiving—No Class)
- 29 & Dec. 1:** Tues: Workshop 13
Thurs.: Final Portfolios due